

ETUDE VOCALE des CONSONNES

(Conseils techniques aux élèves de chant)

par

Félia LITVINNE

Préface de

Camille MAUCLAIR

N^o 70. — Net Frs. 10.

EDITION HENN. — GENÈVE (Suisse)

Copyright 1921 by A. HENN

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et
d'arrangement réservés pour tous pays, y compris le Danemark,
:: :: :: la Suède et la Norvège :: :: ::

*À mon vénéré professeur M^{ME} BARTHE-BANDERALI
et à mes chères élèves.*

ETUDE VOCALE

DES

CONSONNES

PAR

Félia LITVINNE



PRÉFACE.

Quand il dépasse la technique pour s'élever, par la richesse et la puissance de l'exaltation intérieure, à la beauté d'une seconde création s'ajoutant à l'oeuvre écrite, le don de l'interprétation est magique et intransmissible.

On n'a jamais su comment la Malibran, Frédérick Lemaître, ou Rachel ont été mieux que des acteurs. Ils ont laissé une trace lumineuse et emporté leurs secrets.

Ils ont pourtant plus que tous les autres approfondi la technique avant que leurs âmes héroïques pussent s'éployer dans toute leur ampleur. Par de lentes, dures, minutieuses et secrètes études, ils ont mérité de paraître tout devoir à la seule spontanéité de l'inspiration. Elle s'est nourrie de ce travail dont ils ont effacé les traces. C'est pourquoi il est extrêmement précieux que des êtres de cette qualité nous aient parfois laissé quelques conseils.

Ces conseils ne sont point des sortilèges: ils ont toujours une apparence de grande simplicité. Les artistes médiocres sont enclins à mettre en théorie compliquée ce qu'ils ne sauraient donner par eux-mêmes. Les très grands artistes gardent une constante ingénuité. Toute leur science finit par se condenser en quelques formules élémentaires. Mais simple, en art, est ce qu'il y a de plus difficile au monde, ce qu'on découvre en dernier: et c'est pourquoi le moindre mot des grands artistes est sans prix.

Madame Félicia Litvinne est une artiste de génie, investie d'une autorité de cantatrice et de musicienne sans seconde dans notre époque. L'étude, la méditation, la fervente culture, la noblesse de caractère, ont collaboré en elle avec un don vocal originel et unique. Elle a envisagé toute l'étendue intellectuelle et sensible de l'art qui la passionne, de cette Musique dont elle est une Pythie. Elle s'est décidée à noter quelques-unes de ces remarques que l'expérience de la plus éclatante carrière lui a montré être justes et utiles. Ces remarques sont des plus simples par leur donnée et leur expression: mais aucun mot n'en saurait être déplacé.

Un professeur, une actrice de talent moyen, y ajouteraient de la rhétorique. Seule une femme supérieure peut se permettre de parler de l'objet matériel de son art avec cette paisible soumission du détail.

Elle s'adresse ici à des soeurs plus jeunes qu'elle a amenées en foule au temple de sa Déesse et dont aucune n'a pu la connaître sans l'aimer après l'avoir admirée. C'est encore une marque des grandes natures que cette façon de se pencher avec une souriante et familière bonté pour dire que rien n'est négligeable et que le génie lui même fait attention à tout.

Ce qu'on va lire pourrait être compris avec profit par une enfant, mais j'y retrouve l'accent de tranquillité souveraine de Rodin, lorsqu'il parlait de la sculpture en petites phrases courtes — et on n'a jamais rien écrit de plus vrai et de plus profond que les modestes aphorismes sur *l'Art du Piano* de Schumann

Camille MAUCLAIR.

INTRODUCTION.

Ce petit traité vocal résume une partie de mon enseignement: le travail des consonnes, dont l'articulation offre aux élèves une difficulté particulière!

Les premières études d'émission de la voix portent sur les voyelles, dont le maniement plus facile sert à poser les sons.

L'intervention des consonnes, qui réunissent les voyelles entre elles, et forment ainsi les mots, oblige les élèves à prononcer.

Or on ne prononce pas en chantant comme en parlant. Il faut une netteté rigoureuse qui, tout en respectant les nuances de l'inspiration musicale et en ne fatiguant pas l'organe, ne laisse dans l'ombre aucun mot du texte.

J'ai chanté en diverses langues et j'ai pu ainsi me convaincre de l'importance des consonnes dans le chant.

Qu'il s'agisse de français, d'italien, de russe, d'anglais etc., je voudrais que les observations de mon travail puissent être utiles à mes chères élèves.

Mon petit cahier sera, me semble-t-il, une modeste offrande à l'Art immortel que j'ai passionnément servi.

Félia LITVINNE.

B

Il faut joindre les lèvres un peu fermement en les faisant sonner l'une contre l'autre, et, en les séparant jeter vivement la consonne en tête. La pointe de la langue doit être tenue contre les dents inférieures; en changeant de voyelle il faut bouger imperceptiblement la pointe de la langue qui cependant doit rester baissée pour qu'elle ne se raidisse point contre les dents. Mâchoire s'abaissant à l'émission du son.

Musical score for the first exercise. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: Ba - bet cueil - lait de bien bel - les fleurs et de. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The melody features a triplet of eighth notes on the word 'bien'.

Musical score for the second exercise. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: beaux bou - tons de ro - ses. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The melody features a half note on the word 'ro' followed by a dotted half note on 'ses'.

Tous ces exercices peuvent être transposés selon les voix, mais seulement un demi-ton ou un ton plus haut ou plus bas.

EDITIONS HENN-GENÈVE

Copyright 1921 by Ad. Henn

A. 70 H.

Tous droits réservés pour tous pays

C

Bouche ouverte. Faire vibrer le C en mettant la pointe de la langue contre les dents inférieures. Le son doit être produit en avançant le milieu de la langue haute, je répète: la pointe appuyée contre les dents.

Sur l'e, l'o ou l'ou avancer légèrement les lèvres en ovale. Mâchoire inférieure en arrière; menton baissé.

Ca - li - ces des fleurs, Co - rol - les par - fu - mé - es Qui cou - ron - nez son

front ——— Quel - les dou - ceurs en vos par - fums!

D

Avancer la pointe de la langue légèrement entre les dents sur chaque voyelle, la mordre; la lèvre supérieure un peu relevée, narines ouvertes, bouche souriante, mâchoire inférieure souple, sur ou légèrement baissée.

Di - don, dé - es - se de beau - té et d'a - mour

Ton om - bre douce et di - a - pha - ne Pla - ne sur Car - tha - ge.

F

Dents supérieures appliquées sur la lèvre inférieure qu'elles cachent avant d'articuler la consonne. Lèvre supérieure légèrement relevée.

Son envoyé dans les fosses nasales ouvertes. Langue touchant les dents inférieures.

Frémissement des ailes du nez.

La fou - dre tom - be sur la fo - rêt Les fleurs se fa - nent,

les fleurs se fer - ment. Mon cœur res - te fi - dè - le.

G

Bouche bien ouverte ; léger sourire, même position que pour le C mais en exagérant l'abaissement de la mâchoire inférieure.

Dents supérieures légèrement visibles.

Ga-ge d'a-mour, guir-lan-des fleu-ri-es, gué-ris-sez mon cœur qui a-go-

ni-se, fai-tes moi goû-ter le cal-me.

J

Doit sonner sur les dents qu'on écarte brusquement à l'émission du son en envoyant le son contre les fosses nasales bien en avant sur les dents.

J'or - donne à mon cœur ja - lous d'ou - bli - er l'in-grat que j'ai - me, Il se joue de ma dou -

leur. J'i - rai aux pieds des saints au - tels pleu - rer ma pei - - ne.

L

La langue retournée en l'air; faire sonner comme un battant de cloche la pointe contre le palais, très près des dents supérieures, lèvre supérieure légèrement relevée.

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) is in 3/4 time, key of B-flat major. The lyrics are: L'ou - ra - gan a fui; sur l'or de tes che - veux, sur les lys blancs qui les cou -

The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in 3/4 time.

Second system of musical notation. The vocal line (treble clef) continues the melody. The lyrics are: ron - nent, la lu - miè - re é - cla - tan - te du so - leil se po - se.

The piano accompaniment (grand staff) continues with the same melodic and harmonic structure.

M

Près du nez, lèvres se choquant moins fort que dans le B, narines ouvertes, langue légèrement appuyée à la lèvre inférieure.

O ma mère, il m'ou - bli - e! Tu con - nais ma mi - sè -

re, Con - so - le mon cœur dé - so - lé. Ma mère, il m'ou - bli - e!

N

Même consonnance que pour L, en exagérant moins le relèvement de la langue contre les dents supérieures.
Menton baissé.

Na - tu - re, ne me re - pou - se pas — Ton no - ble sein m'at - ti - re, En -

i - vre moi de nou - vel - les joies. O na - tu - - re!

P

Même position que pour le B en exagérant moins, les lèvres moins dures.

Par-don-ne pè - re, Ma pauvre â - me sou - pi - re pour l'in-grat qui

ne m'ai - me plus. Je sou - pi - re pour l'in - grat!

R

Petit battement du bout de la langue contre le palais dur tout près des dents. La bouche et le menton doivent suivre l'émission de la consonne en bougeant à chaque changement de voyelle.

Reste i - ci, ra - ni - me mon cœur, Ton sou - rire est char -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line is written on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The lyrics are: "Reste i - ci, ra - ni - me mon cœur, Ton sou - rire est char -".

mant — Tes lè - vres rou - ges sont les ro - ses du Pa - ra - dis.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains two flats. The vocal line continues with the lyrics: "mant — Tes lè - vres rou - ges sont les ro - ses du Pa - ra - dis." The piano accompaniment continues with the same instrumentation.

S

Dents serrées se touchant, mâchoires s'abaissant brusquement sur l'émission de la consonne, langue contre les dents inférieures sans s'appuyer outre mesure.

Fo - rêt so - li - tai - re! Sous ses frais om - bra - ges Sa

paix se - rei - ne des - cend en mon cœur si cru - el - le - ment bles - sé.

T

Comme le D, en exagérant la sortie de la langue.

Fa - tal pou - voir, for - ces té - né - breu - ses,

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is E-flat major (three flats). The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a common time signature. The lyrics are 'Fa - tal pou - voir, for - ces té - né - breu - ses,'. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a common time signature. The melody is simple, with the vocal line having a few notes and the piano accompaniment providing a harmonic support.

Vous m'at-ti - rez tou - jours vers le tom-beau du bien - ai - mé.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains E-flat major. The vocal line has a few more notes, and the piano accompaniment continues with a simple harmonic support. The lyrics are 'Vous m'at-ti - rez tou - jours vers le tom-beau du bien - ai - mé.'

V

Comme le F en mordant brusquement la lèvre inférieure, sourire découvrant les dents supérieures; langue légèrement appuyée contre les dents inférieures. Mâchoire inférieure en retrait.

Va - t'en, que me veux - tu? Mon cœur est vou - é à la mort. Ma vo-lon-té flé -

chit, a - mi cru - el, A ta voix qui vi-bre ca - res - sante à mon o - reil - -le.

S. A. DES ÉDITIONS HENN - GENÈVE

EXTRAIT DU CATALOGUE

CHANT

avec accompagnement de piano

- Chansons populaires espagnoles**, recueillies, traduites et harmonisées par Gustave Kœckert. Hors-texte de Dario de Regoyos. 8.—
- Chansons populaires de la Pologne**, recueillies et harmonisées par Henryk Opienski, traduction française de E. Barblan, préface de H. Opienski, et hors-texte de S. Poray-Pstrokowski. 7.—
- Delafosse (Léon)**, Six MÉLODIES : 1. Je ne veux pas d'autres choses. - 2. La nuit, plus tendre que l'amour. - 3. La fleur inconnue. - 4. Comment disaient-ils... - 5. Je t'aime ainsi. - 6. Le divin oiseau (avec flûte obligée). 6.—
Les mêmes, édition de luxe sur papier Japon à 100 exemplaires. 12.—
- Delaye (G.)**, Propos menteurs. 2.—
Les feuilles sont des cahiers verts. 2.—
- ° **Doret (Gustave)**, Fleuris dans mon esprit. 1.75
° Je chanterai toujours. 2.—
° Je voudrais, quand tous deux. 1.75
° Comme un grand lac. 1.75
- ° **Duperier (Jean)**, Trois SONNETS pour Hélène (Ronsard) pour une voix et orchestre de chambre (réduction pour chant et piano). 4.—
- Ferraris (G.)**, Chanson du soir. 1.50
- Jacques-Dalcroze (E.)**, Le Cavalier bleu. 2.—
RONDES ET BALLADES FRANÇAISES (Paul Fort) :
1. Regard éternel. - 2. Le ciel est gai, c'est joli Mai. - 3. Tu peux partir. - 4. La chanson des marins hâlés. - 5. Le Diable dans la nuit. - 6. Le Dit de la pauvre vieille. - 7. L'Amoureuse. - 8. Hymne au printemps. - 9. Le plus gai des lieds. - 10. Matin pastoral. - 11. Complainte du petit cheval blanc. - 12. La France. 12.—
RONDES ET BALLADES FRANÇAISES (Paul Fort)
Cinq duos : 1. La Noce. - 2. J'ai des p'tites fleurs bleues. - 3. L'Amour. - 4. Chanson fatale. - 5. Le Vent. 7.—
RONDES ET BALLADES FRANÇAISES (Paul Fort)
Cinq duos, 2^{me} recueil : 1. Berceuse pour les agonisants. - 2. La Mort vaincue. - 3. La Femme ermite. - 4. Charmeuse de peines. - 5. La Ronde. 7.—
- ° **Kelterborn (Louis)**, Penthésilée, pour une voix et orchestre, réduction pour chant et piano. 3.—
- ° **Sylvius**, pour une voix et orchestre, réduction pour chant et piano. 3.—
- ° **Maurice (Pierre)**, Chanson du vent. 2.—
° La Cigale. 1.—
° Coucher du soleil à Kerazur. 1.75
° Lac de Pluie. 2.—
° Vierges mortes. 1.75
° Am Grabe eines Mädchens. 1.75
° Der See im Regen. 2.—

- ° **Mirande (H.)**, MIZOEN, ballade pour une voix et orchestre, réduction pour chant et piano, textes français et allemand. 3.—
- Moor (E.)**, Ave Maria. 2.—
Ballade pour les Enfants de France. 1.50
Eternel sommeil, berceuse. 1.50
Ballad for the Childrens of France (texte anglais). 2.—
For England. (texte anglais) 2.—
Our Wittenberg Mens. 2.—
The Cassel camp prison chapel. 2.—
The Irish of Limburg camp. 1.50
The Knights of Freedom. 1.50
Michael O' Leary V. C. 2.—
Rest Unending. 1.50
Schlafen, Schlafen. 1.50
- Mottu (A.)**, Tristesse d'Été. 2.—
- ° **Polignac (Armande)**, de, L'AMOUR FARDÉ : 1. La Poursuite. - 2. Le Collier. - 3. Jamais. - 4. L'Abandonnée. - 5. Les jeunes filles du Daçapour. - 6. Roudra. 4.—
- Reymond (E.)**, Après trois ans. 1.50
- Roesgen (M.)**, Désenchantement. 2.—
- Rossi (Nino)**, Berceuse pour une poupée. 2.—
La petite chemise du bébé mort. 1.75
La Tisseuse. 2.50
- Stierlin-Vallon (H.)**, PETITES CHANSONS POUR LES GRANDS : I. Il était une fois. 1.—
II. Les Marionnettes. 1.50
CHANSONS TRISTES (M. Mæterlinck) : 1. Les sept filles d'Orlamonde. - 2. J'ai cherché trente ans. - 3. Quand l'amant sortit. - 4. Et s'il revenait. - 5. On est venu dire. - 6. Ils ont tué. - 7. Epilogue. 6.—
Chanson simple. 1.35
- Wetter (O.)**, CHANSONS DU PRINCE LIRELAIRE (J. Gérardy) : 1. Départ. - 2. Les Bois joyeux. - 3. Les Peupliers. - 4. Les Fleurs. 4.—
TROIS MÉLODIES : 1. Le Luth noir; 2. Aubade; 3. Ah ! si j'avais de l'argent. 3.—
QUATRE MÉLODIES : 1. Si je ne t'aimais pas; 2. Vendredi; 3. Le Barde chante; 4. Romance. 5.—

Les œuvres précédées d'un ° existent avec accomp. d'orchestre.

CHŒURS à une et deux voix égales

- Delaye (G.)**, Allons voir pousser les choux. 1.—
Le Corbeau et le Renard. 1.—
La Chèvre de Monsieur Séguin. 1.—
Jésus est né parmi les fleurs. 1.—
Le laboureur et ses enfants. 1.—
Noël. 1.—
Prière des fleurs à la lune rose. 1.—
(Rabais par 12 exemplaires).

VOCALISES et EXERCICES

- Dami (A.)**, Vocalises dans le style moderne :
Livre I. 5.—
Livre II. 5.—
- Féart (Rose)**, Exercices. 2.50